Matti Kuusi (1914-1998) y sus huellas en Finlandia

NINA LAMPINEN
Universidad de Helsinki (Finlandia)

Este trabajo constituye un homenaje a Matti Kuusi, el gran paremiólogo finlandés, a quien estuvimos a punto de entrevistarle para la revista *Paremia*, pero por su fallecimiento no fue posible. Por tanto, no pude negarme a esta oportunidad de hacer homenaje a este paisano mío tan admirable, el «último gigante de la Paremiología internacional», como se refiere a él Wolfgang Mieder (1998).

Para este trabajo, he solicitado la colaboración de Outi Lauhakangas, hija de Matti Kuusi, quien me propuso que citara el refrán: *Viestintuojan päähän ei isketä haavaa* [No se mata al mensajero].

Matti Kuusi nació en 1914 en Helsinki y, durante los años treinta, estudió folclore, literatura y finés en la Universidad. Desde 1959 hasta 1977 dio clases de folclore finlandés y comparativo.

Cabe mencionar que aparte de su inmenso trabajo paremiológico, una parte fundamental de su investigación abarcó la épica y poesía finlandesa, y en 1985 llegó a ser miembro de la Academia de Finlandia.

Matti Kuusi perteneció a la misma generación de Archer Taylor y Grigori Permjakov y, de hecho, fueron buenos amigos; pero la razón por la cual se conocen mejor los trabajos de los demás, es muy natural: la cantidad de finohablantes en el mundo no supera más de seis millones y puede que ni siquiera llegue a esta cifra.

Faltan traducciones importantísimas del finés al inglés y a otros idiomas; por ejemplo, existe sólo un artículo de una página en español, traducción del alemán, publicado en 1955 en la revista *El Comercio Cuzco*.

Sería también de sumo interés, según mi opinión, intentar hacer una comparación, primero del contenido terminológico finlandés-español y luego de la semántica entre estos idiomas, ya que no se ha hecho todavía ningún trabajo del tema, según nos consta.

La primera revista paremiológica en el mundo, llamada *Proverbium*, tuvo su origen en Helsinki en 1965 por iniciativa de Matti Kuusi. *Proverbium* fue su creación, pero recibió la inestimable ayuda de otros investigadores, como Wolfgang Mieder.

Durante la década 1965-1975, publicó 25 números de *Proverbium*, en total más de 1.000 páginas que Wolfgang Mieder ha reimprimido en dos volúmenes en 1987, en *Sprichwörterforschung*.

Personas destacadas en la materia de todo el mundo escribieron en *Proverbium* y, como hace notar Mieder, no había ningún paremiólogo "serio", que no hubiera escrito en esta publicación periódica. Mieder destaca lo agradecido que se sintió al publicar su primer artículo en *Proverbium*, en 1974.

Matti Kuusi representó un vínculo de unión entre paremiólogos de distintos países a través de *Proverbium*, pero también en el nivel más personal: fue el organizador del *Simposio Paremiológico Internacional*, que tuvo lugar en Helsinki en el año 1974.

Un año más tarde, en 1975, la publicación de *Proverbium* empezó a realizarse en Hungría, donde *Vilmos Voigt* publicó cuatro números en los años ochenta, con el título *Proverbium Paratum*.

Más tarde, Mieder se hizo cargo de la edición, esta vez con el nombre *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, siguiendo el destacado trabajo de Matti Kuusi desde los Estados Unidos.

En Finlandia, también el campo paremiológico está vivo, aunque durante los últimos tiempos no ha habido tantas publicaciones. Pero sí hay personas que siguen las huellas de Kuusi

En primer lugar quiero mencionar a Outi Lauhakangas, socióloga e hija de Matti Kuusi, cuyo libro *M6 International Type-System of proverbs* está en vías de publicación. La abreviatura *M6*, usada por Matti Kuusi mismo, viene del nombre de pila "Matti" y de su apellido, "Kuusi", que en finés significa tanto el «abeto» como el número 6.

Este proyecto ambicioso tiene su origen en los años setenta, cuando Kuusi publicó su monografía *Towards an International Type-System of Proverbs*. En aquella época trabajaba incansablemente para crear un sistema mediante el cual su base de datos, fichero con referencias a centenares de refraneros, pudiera ser mejor ordenada y preparada para investigación multidimensional. Kuusi quiso promover estudios comparativos más profundos.

El objeto de este "sistema-tipo" es facilitar la investigación de refranes desde distintas dimensiones: estructural, semántica, modal, distributiva, productiva, etc. Asimismo, ofrece una amplia bibliografía.

Este "sistema-tipo" contiene 13 temas principales 52 grupos principales y 325 subgrupos: se puede encontrar el mismo refrán tanto en el grupo principal como en el subgrupo de algún otro grupo principal, dependiendo de su contenido semántico, estructura, etc.

Mediante la verificación de varios clasificadores, es posible realizar investigaciones más fiables e interesantes, aunque claro está que siempre se encuentran problemas culturales para interpretar los refranes.

Lauhakangas trabaja también con los investigadores estonianos. El organizador principal de este co-proyecto es el doctor y folclorista Pekka Hakamies, que hizo su Tesis Doctoral sobre la influencia de refranes rusos en los finlandeses y carelianos.

Este proyecto, *La investigación comparativa de los refranes del norte de Europa,* es un seguimiento a la investigación de 1985 llamada *Proverbia septentrionalia. 900 Balto-Finnic Proverb Types with Russian, Baltic, German and Scandinavian Parallels*, junto con Kari Laukkanen y Pentti Leino.

Según Mieder, *Proverbia septentrionalia* es una de las mejores colecciones comparativas de proverbios y a la vez un buen modelo para todos. La cooperación entre finlandeses y estonianos, comenzada ya en los años sesenta, sigue y Arvo Krikmann es su cabeza visible en Estonia.

De la Universidad de Helsinki menciono a Leea Virtanen, catedrática emérita del Departamento de Folclore y seguidora de Matti Kuusi, así como a Jarmo Korhonen, catedrático del Departamento de Filología Alemana, que trabaja en el mismo campo, ya que se dedica a la Fraseología, especialmente comparativa entre el finés y el alemán.

La producción de Kuusi parece interminable, incluso tras su muerte, se ha publicado un trabajo suyo, no tanto paremiológico como folclorístico. Quiero mencionar especialmente una obra que se publicó el 25 de marzo de 1994, con ocasión de su ochenta cumpleaños. Contiene notables artículos de Kuusi, traducidos al inglés y recopilados en *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*.

La verdadera cuna paremiológica se encuentra en Helsinki, en la biblioteca étnica de *la Sociedad de Literatura Finlandesa* (*SKS*), a la cual Kuusi donó su biblioteca personal paremiológica, que está a disposición de todos las personas interesadas. No tengo información sobre la cantidad de obras que contiene, pero sí sé que ocupa unos 25 metros de estanterías.

Esta notable cantidad que contiene varias rarezas fue creciendo poco a poco por los intercambios entre paremiólogos internacionales y Matti Kuusi. Outi Lauhakangas trabaja como investigadora en el mismo lugar y es allí donde también tuvo su sede la editorial de *Proverbium*.

Matti Kuusi fue un especialista, cuyo lugar es imposible de ocupar. Conocía al completo el material finlandés y no necesitó libros de notas para recordar paremias —hasta sus últimos días.

Al mismo tiempo, fue una persona muy internacional: mantenía relaciones con el extranjero, hizo trabajos como *Regen bei Sonnenschein* que hasta hoy día es el estudio internacional más completo sobre expresiones paremiológicas y sus variantes. Como muestra de su mente abierta y de su internacionalidad, también está el estudio de *Ovambo Proverbs with African Parallels*.

No tuve la posibilidad de conocerle personalmente, pero como principiante en el campo, estoy muy agradecida por haber podido presentar este semblante suyo.

El hecho de que ya no se encuentre entre nosotros me produce una profunda tristeza, pero me consuela saber que se alegraría si supiera que continúan los congresos e intercambios sobre el campo paremiológico.

Voy a terminar con una cita suya: *Nulla dies sine linea...* [No he sido capaz de encontrar ninguna paremia interesante sin papel y lápiz].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HAKAMIES, P.; KRIKMANN, A. (1998): «Matti Kuusi and the project of Baltic-Finnic Proverbs», *De Proverbio (An electric journal of international proverb studies)*, vol. 4, nº 1.

LAUHAKANGAS, O.: *The M6 international type-system of proverbs* (manuscrito).

MIEDER, W. (1998): «Matti Kuusi (1914-1998) in memory of the last giant of international paremiology», *Proverbium*, 15: 1-11 [Contiene la relación de las publicaciones paremiológicas de Matti Kuusi].

VIRTANEN, L. (1998): La conmemoración.

APÉNDICE: PUBLICACIONES PAREMIOLÓGICAS DE MATTI KUUSI
(Relación extraída del artículo de Wolfgang Mieder, 1998)

(1951): «Vanhin suomalaisten sananlaskujen kokoelma», *Kalevalaseuran Vuosikirja*, 31: 64-86.

(1952): «Esivanhempiemme kymmenen käskya», *Kalevalaseuran Vuosikirja*, 32: 78-85.

(1953): «Sananparsien suosionmuutoksista», *Virittäjä*, 57: 337-345, trad. inglesa en «Variations in the Popularity of Finnish Proverbs», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Articles*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1994, 114-122.

(1953=1990[3]): *Vanhan kansan sananlaskuviisaus*. Porvoo: Werner Söderström.

(1954): *Sananlaskut ja puheenparret*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura; cp. 25 «Kristillistä ja ei-kristillistä» (pp. 86-90) y cp. 40 «Perikuvat ja formulat» (pp. 139-142), también trad. inglesa en «Basic Images and Formulae» y «Christian and non-Christian (Proverbs)», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1994, 145-147 y 142-144, respectivamente.

(1956=1994): «On the Aptness of Proverbs» [conferencia], in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 105-113.

(1957): *Regen bei Sonnenschein. Zue Weltgeschichte einer Redensart*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia. Trad. italiana de Maria Teresa Bizarri, *La pioggia con il sole. Storia di un modo di dire nel mondo*. Bologna: Società editrice il Mulino, 1992-94 (= *Quaderni di Semantica*, 13, nº 2, 1992, 259-327; 14, nº 1, 1993, 79-152; 14, nº 2, 1993, 249-331; 15, nº 1, 1994, 123-179; 15, nº 2, 1994, 273-320.

(1957): *Parömiologische Betrachtungen*. FFC 172. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

(1959): «Lisiä Vanhan kansan sananlaskuviisauteen», *Verba docent. Juhlakirha Lauri Hakulisen 60-vuotispäiväksi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 522-530.

(1960=1982[3]): *Suomen kansan vertauksia*. Vaasa: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

(1960): «Vrienden sijn goet biden weghe'», *Humaniora. Essays in Literature, Folklore, Bibliography. Honoring Archer Taylor on His Seventieth Birthday*. New York: J.J. Augustin, 172-179.

(1962): «Kansanparadokseista», *Kalevalaseuran Vuosikirja*, 42, 56-68; trad. inglesa en «Concerning Folk Paradoxes», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1994, 131-141.

(1962): «Sananparret ja arvoitukset», *Oma maa*, 11: 164-175.

(1962): «Suomalisten sananlaskujen ensiesiintymiä vuoden 1642 Raamatussa», *Virittäjä*, 66: 395-399.
(1963): «Sananparsiston rakennealyysin terminologiaa», *Virittäjä*, 67: 339-348.
(1965): «Thesen für ein parömiologisches Symposium», *Proverbium*, 3: 58-63.
(1965): «Tieteellisen sananlaskukokoelman hanke 1883-1906», *Virittäjä*, 69: 121-135.
(1966): «Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse», *Proverbium*, 5: 97-104; reimpreso en *Ergebnisse der Sprichwörterforschung*, ed. W. Mieder. Bern: Peter Lang, 1978, 171-176.
(1967): «Fatalistic Traits in Finnish Proverbs», *Fatalistic Beliefs in Religion, Folklore and Literatre*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 89-96. Reimpreso en *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. New York: Garland Publishing, 1981.
(1967): «Johdatusta sananlaskuston formula-analyysinn», *Kalevalaseuran Vuosikirja*, 47: 71-88.
(1968): «Rapports locaux: Sorben», *Proverbium* 10: 250.
(1968): «Suum cuique 25 [Paremiologicak Terminology]», *Proverbium*, 10: 251-252.
(1969): «Internationale Aufgaben der Sprichwortforschung», *VII. Mezhdunarodnyi kongress antropologicheskih i etnograficheskikh nauk, Moskva, 3-10 avgusta 1964 g*. Moskva: Nauka, VI: 385-387.
(1969): «Lainasananlaskujen tutkimusongelmia», *Esitelmät ja Pöytäkirjat 1968*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy, 169-181; trad. inglesa en «Research Problems in Loan-Proverbs», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1994, 123-130.
(1969): «Southwest African Riddle-Proverbs», *Proverbium* 12: 305-311.
(1970): «How Can a Type-Index of International Proverbs Be Outlined?», *Proverbium* 15: 473-476.
(1970): *Ovambo Proverbs with African Parallels*. FFC 208. Helsinki: Suomalainen Toedeakatemia.
(1971): «A.A. Koskenjaako (1885-1954)», *Leading Folklorists of the North. Biographical Studies*. Oslo: Universitetsforlaget, 67-80.
(1971): «Naisen arvo Suomen ja Ambomaan sananlaskustossa», *Suomen Akatemia* 1: 99-197; trad. inglesa en «The Place of Women in the Proverbs of Finland and Ovamboland», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore: Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1994, 148-158.
(1972): *Towards an International Type-System of Proverbs*. FFC 211. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia; también en «Towards and International Type-System of Proverbs», *Proverbium*, 19: 699-736.
(1973): «Anna itkeä itikan», *Journal de la Société Finno-ougrienne*, 72: 184-190.
(1973): «A Symposium on Paremiology/Ein parömiologisches Symposium», *Proverbium* 21: 816.
(1973): «Archer Taylor 1.8.1890-30.9.1973», *Proverbium*, 22: 817-818.
(1973): «Symposium on Paremiology», *Proverbium*, 22: 862-864.
(1973): «Tytär-Karjalan kalevalaisuues», *Kalevalaseuran Vuosikirja*, 53: 93-112.
(1974): «Tiefenstruktur und Oberflächenstruktur in der Parömiologie», *Proverbium*, 23: 920-924.
(1974): «Resolutions of the Symposium on Paremiology: Helsinki, Finland, June 19-21, 1974», *Proverbium* 24: 929-930.
(1975): «Nachtrag [to Permiakov: 75 naibolee...]», *Proverbium* 25: 975-978.
(1976): «Itämerensuomalaisuuden profiili: Viron yleisimmissä sananlaskuissa», *Virittäjä* 80: 108-125.
(1977): «Otvet na vystuplenic Vil'mosha Voita (v sokrashchennom vide)», *Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae* 26: 179-180.
(1978): «Kalevalakielen kysymyksiä», *Virittäjä* 82: 209-225.
(1978): K voprosu o mezhdunarodnoi sisteme poslovichnykh tipov (opyt klassifikatsii kolichestvennykh poslovits)», *Paremiologicheskii Sbornik*. Moskva: Nauka, 53-81.
(1978): *Suomalaista, kirjalaista vai savokarjalaista? Vienan ja Pohjois-Aunuksen sananlaskut ja Kalevalan runojen alkuperäkiista*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuueden Seura; sumario y evaluación en alemán por V. Voigt en *Proverbium Paratum* 1: 98-102.
(1981): «Zur Frequenzanalyse», *Proverbium Paratum* 2: 119-120.
(1985): «Zur Einstellungsanalyse der Sprichwörter. Ein finnischsüdwest-afrikanisches Experiment», *Proverbium*, 2: 87-95.
(1985): *Proverbia Septentrionalia. 900 Balto-Finnic Proverb Types with Russian, Baltic, German and Scandinavian Parallels*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia. En colaboración con M. Joalaid, E. Kokare, A. Krikman, K. Laukkanen, P. Leino, V. Mälk e I. Sarv.
(1988): «Kyllä-küll-gal-alkuisista sananlaskuista», *Virittaja*, 92: 143-154.
(1988): *Rapatessa roiskuu. Nykysuomen sananparsikirja*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. En colaboración con H. Lukkarinen.
(1993): *Maailman sananlaskuviisaus*. Juva: WSOY. En colaboración con O. Lauhakangas.
(1994): *Mind and Form in Folklore: Selected Articles*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.